

ქ. თბილისი

ერთი მხრივ, ქალაქ თბილისის მუნიციპალიტეტის მერია (შემდგომში - შემსყიდველი), წარმოდგენილი ქალაქ თბილისის მუნიციპალიტეტის მერის მოადგილის ირაკლი ლეჟინაძის სახით და მეორე მხრივ, „World Council on City Data“ (შემდგომში - მიმწოდებელი), წარმოდგენილი მისი პრეზიდენტისა და აღმასრულებელი დირექტორის პატრიცია მაქქარნის სახით, ცხელმძღვანელობთ რა საკართველოში მოქმედი კანონმდებლობით, ვთანხმდებით შემდეგზე:

1. შეთანხმების საგანი

1. ქალაქ თბილისის მუნიციპალიტეტის მერიასა და „World Council on City Data“ შორის, 2016 წლის 5 დეკემბერს დადებული სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ N04.10/10/629 ხელშეკრულების (ქ. თბილისის ISO 37120-ის „თემების მდგრადი განვითარება - საქალაქო მომსახურებისა და ცხოვრების ხარისხის ინდიკატორების“ სერთიფიკატით სერტიფიცირებისა და WCCD-ის გლობალური ქალაქების ქსელში რეგისტრაციის მომსახურებების შესყიდვა) თანახმად, ქალაქ თბილისის მუნიციპალიტეტის მერია ISO 37120-ის დადასტურების პროცესის დასრულებისა და ინდიკატორებზე ანგარიშის მიწოდების შემდეგ, გახდება ISO 37120 სერტიფიკატის მფლობელი. ინდიკატორების ანგარიში მოიცავს 100 ძირითად და 34 პროფილურ ინდიკატორს, რომელთა შერჩევის პროცესში ქალაქ თბილისის მუნიციპალიტეტის მერიის ეკონომიკური განვითარების საქალაქო სამსახური წააწყდა რიგ სირთულეებს: 1. შესასრულებელ და დაგეგმილი სამუშაოს მოცულობას შორის აღმოჩნდა მნიშვნელოვანი სხვაობა (ინფორმაციის შესაყვან ელექტრონულ პორტალზე არის დამატებითი გრაფები შესავსები ინფორმაციის დაზუსტებასთან დაკავშირებით). 2. 2014 წლიდან დღემდე მოხდა ზოგიერთ ორგანიზაციას შორის კომპეტენციების გამოკვლევა ან ჩამოყალიბდა ახალი ორგანიზაციები. რამდენადაც არსებული მდგომარეობით არ ხდება რიგი ინფორმაციების თავმოყრა ერთ უწყებაში, საჭირო გახდა ინფორმაციის მოძიება უშუალოდ შემსრულებლებისაგან. 3. პროცესის დაბრუნება გამოიწვია იმ ფაქტმა, რომ კერძო ორგანიზაციებს არ აქვთ ვალდებულება და განასხვავებული ვადები ინფორმაციის მოწოდებაზე. ასევე, ზოგიერთი ორგანიზაციიდან მიღებული მონაცემები არ აღმოჩნდა საკმარისი. ყოველივე ზემოაღნიშნულიდან გამომდინარე, საჭირო გახდა დამატებით 2 (ორი) თვის ვადა ინფორმაციის სრული მოცულობის შესაგროვებლად. აღნიშნული სირთულეების გათვალისწინებით, ინფორმაციის სრულფასოვანი მოპოვების ვადების ზრდა იწვევს ხელშეკრულების ვადის გაზრდას, რის საფუძველზეც, სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების მე-11 მუხლის თანახმად, ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები - შემსყიდველი და მიმწოდებელი - ვთანხმდებიან:

1.1 შეტანილი იქნას ცვლილება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებაში და ხელშეკრულების მე-4 მუხლის 4.1.2 პუნქტი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„4.1.2 შემსყიდველის მიერ ხელშეკრულების გაფორმებიდან არაუგვიანეს 5 (ხუთი) თვის ვადაში ISO 37120-ის დადასტურების პროცესის დასრულებისა (ISO 37120-ის განმარტებების და მეთოდოლოგიების მიხედვით) და ინდიკატორებზე ანგარიშის მიწოდების შემდეგ - მიმწოდებელმა სერტიფიცირება (რაც მოიცავს მის მიერ გამოყოფილი მესამე დამოუკიდებელი პირის დადასტურების პროცესსა და წარმოდგენილი ინფორმაციის მიხედვით 2.3 პუნქტით განსაზღვრული ერთ-ერთი კატეგორიის სერტიფიკატის მიწოდებას) უნდა დაასრულოს არაუგვიანეს 2017 წლის 20 ივლისისა.“

1.2 ხელშეკრულების მე-8 მუხლის 8.1.1 პუნქტი ჩამოყალიბდეს შემდეგი სახით:

„8.1.1 ხელშეკრულების გაფორმებიდან 5 (ხუთი) თვის ვადაში დაასრულოს ქმს ISO 37120-ის დადასტურების პროცესი (ISO 37120-ის განმარტებების და მეთოდოლოგიების მიხედვით) და ინდიკატორებზე ანგარიშის ჩაბარება.“

1.3 დაკორექტირდეს მე-14 მუხლის 14.2 პუნქტი და ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„14.2 ტელეფონით, ელექტრონული ფოსტით ან/და ფაქსით ურთიერთობისთვის გამოყენებული იქნება:

ა) მიმწოდებლის შემდეგი რეკვიზიტები: საკონტაქტო პირი: ქალბატონი პატრიცია მაქქარნი; ტელეფონის ნომერი: +1.416.966.2368; ელექტრონული ფოსტა: patricia.mccarney@globalcities.ca;

ბ) შემსყიდველის შემდეგი რეკვიზიტები: საკონტაქტო პირი: ბატონი თენგიზ ჯოხაძე; მობილური ტელეფონის ნომერი: +995 591 15 22 11; ელექტრონული ფოსტა: economic@tbilisi.gov.ge.“

საფუძველი: ქალაქ თბილისის მუნიციპალიტეტის მერის მოადგილის 2017 წლის 16 მარტის N01-01170754119 წერილი; სახელმწიფო შესყიდვის სააგენტოს თავმჯდომარის 2017 წლის 7 აპრილის #1118 განკარგულება.

2. შეთანხმების მოქმედების ვადა

- 2.1 წინამდებარე შეთანხმება მოქმედებს მასზე ხელის მოწერის დღიდან.
- 2.2 შეთანხმება წარმოადგენს მხარეთა შორის 2016 წლის 5 დეკემბერს დადებული სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ N04.10/10/629 ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს და მოქმედებს მასთან ერთად.
- 2.3 ხელშეკრულების ყველა სხვა პირობა რჩება უცვლელი.

3. მხარეთა იურიდიული მისამართები და რეკვიზიტები

შემსყიდველი:
ქალაქ თბილისის მუნიციპალიტეტის მერია
მერიის მოადგილე
ირაკლი ლეჟინაძე

მიმწოდებელი:
„World Council on City Data“
ს/კოდი: 026009593
პრეზიდენტი და აღმასრულებელი დირექტორი
პ. მაქქარნი

Agreement

April 21, 2017

Tbilisi

On the one hand, the Tbilisi Municipality City Hall (hereinafter the purchaser), presented by Deputy Mayor of Tbilisi Municipality Irakli Lekvianidze and on the other hand, by "World Council on City Data" (hereinafter- supplier), presented by his President and Executive Director Patricia Mccarney, guided by the legislation in Georgia, we agree on the following:

1. Subject of agreement

1. According to N04.10/10/629 State Purchase Agreement (Tbilisi ISO 37120 "Sustainable development of communities – Indicator of civil service and life quality" acquisition of international standard certification and registration services in network of global cities of WCCD) made on December 5, 2016 between Tbilisi Municipality City Hall and "World Council on City Data", Tbilisi Municipality City Hall ISO 37120 after completion of confirmation process and delivery of report on indicators, will become the owner of ISO 37120 certificate. The report on indicators contains 100 basic and 34 profiled indicators, in the process of collection of which the civil service of economic development of Tbilisi Municipality City Hall faced a number of difficulties: 1. There was a significant difference between the scope of the work and the planned work (on the e-portal of information to be entered there are additional columns in connection with qualification of the information to be completed). 2. From 2014 up to this date the competencies have been separated among some organizations or new organizations were formed. As far as by existing situation some information is not collected in a single agency, it was necessary to find information directly from the performers. 3. The obstacle of process was caused by the fact that private organizations do not have the obligation and the deadline for providing information. Also, the data obtained from some organizations was not enough. From the above-mentioned, it was necessary to add additionally 2 (two) months to collect the full amount of information. Taking into consideration these difficulties, the increase of valuable getting of information collection deadline leads to enlargement of term of the agreement, on the basis of which, according to Article 11 of State Procurement Agreement, contracting parties – purchases and supplier- agree on:

1.1 To make amendment to the State Procurement Agreement and to form paragraph 4.1.2. of Article 4 of Agreement by following edition:



"4.1.2 Within the period of 5 (five) months after conclusion of the agreement by the purchaser after completion of the ISO 37120 confirmation process (according to ISO 37120 definitions and methodologies) and after delivery of the report on indicators - the supplier shall complete certification (which includes confirmation process of the third independent individual separated by him and grant of certificate specified by one of categories of paragraph 2.3 according to the presented information) no later than on July20, 2017."

1.2 To form paragraph 8.1.1 of Article 8 of Agreement as follows:

"8.1.1 To complete WCCD ISO 37120 confirmation process (according to ISO 37120 definitions and methodologies) and delivery of report on indicators within the period of 5 (five) months after conclusion of the agreement."

1.3 To correct paragraph 14.2 of Article 14 and form by the following edition:

"14.2 For communication via telephone, e-mail or/and fax the following will be used:

a) The following requisites of the supplier: contact person: Mrs. Patricia Mccarney, telephone number: +1.416.966.2368; e-mail: patricia.mccarney@globalcities.ca;

b) The following requisites of the purchaser: contact person: Mr. Tengiz Jokhadze; mobile phone number: +995 59115 22 11; e-mail: economic@tbilisi.gov.ge."

Grounds: The letter N01-01170754119 of March 16, 2017 of Deputy Mayor of Tbilisi Municipality;

Order #1118 of April 7, 2017 Chairperson of the State Procurement Agency.

2. Term of agreement

2.1 The agreement is in force from the day of its signing.

2.2 The agreement is an integral part of N04.10/10/629 State Procurement Agreement made on December 5, 2016 and is in force together with it.

2.3 All other terms of the contract remain unchanged.

3. Legal addresses and requisites of the parties

Purchaser:

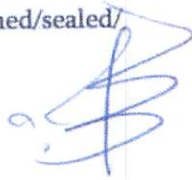
Tbilisi Municipality City Hall

c/code: 204521794

Deputy Mayor

I.Lekvinadze /signed/sealed/

Agreement:



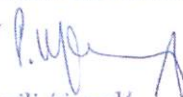
Supplier:

"World Council on City Data"

c/code: 026009593

President and executive director

P. Mccarney



D. Moralishvili /signed/

G. Talakvadze /signed/

K. Gvantseladze /signed

ვგეროვნად ვუცდობ ინგლისურ ენას. თარგმანი დუდანთან სწორია.

მთარგმნელი: ნათია ნაკაშია

I know English language fluently. Translation is correct to the original

Translator:

N.Nakashia



257(3)



სანოტარო მოქმედების
ოფის/სტრუქტურის ნომერი

N170469815



სანოტარო მოქმედების
ოფის/სტრუქტურის თარიღი

03.05.2017 წ

სანოტარო მოქმედების
დასახელება

დოკუმენტის თარგმანზე დიპლომირებული
მთარგმნელის ხელმოწერის დამოწმება

ნოტარიუსი

ნარგიზა ჯანხოთელი

სანოტარო ბიუროს მისამართი

თბილისი რუსთაველის გამზ. 18

სანოტარო ბიუროს ტელეფონი

032 2 990506

სანოტარო მოქმედების
ინდივიდუალური ნომერი

29689634286217



სანოტარო მოქმედებისა და სანოტარო აქტის შესახებ ინფორმაციის (მისი შექმნის, შეცვლის და ან გაუქმების შესახებ) მიღება-გადამოწმება შეგიძლიათ საქართველოს ნოტარიუსთა პალატის ვებ-გვერდზე: www.notary.ge ასევე შეგიძლიათ დარეკოთ ტელეფონზე: +995(32) 2 66 19 18

მე, ნოტარიუსი ნარგიზა ჯანხოთელი, რომლის სანოტარო ბიურო მდებარეობს მისამართზე: ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზ. №18, ვამოწმებ და დიპლომირებული მთარგმნელის ნათია ნაკაშიას (დაბადებული 24.05.1985 წელს, რეგ. მისამართი: თბილისი, ორთაჭალის ქ. №1, პირადი №01021013239) ხელმოწერის ნამდვილობას. მთარგმნელი გაფრთხილებილია, რომ პასუხს აგებს თარგმანის სიზუსტეზე და იგი იძლევა თარგმანის სისწორის გარანტიას.

I, the notary Nargiza Jankhoteli, whose notary office is located at the address: №18 Rustaveli Ave, Tbilisi, certify herewith the authenticity of the signature of Natia Nakashia (born on 24.05.1985, reg. address: Tbilisi, Ortachala Str. №1, personal №01021013239) translator with a diploma of the Higher Education. The translator is warned about her responsibility for the correctness of the translation and she guarantees the correctness of the translation.

ხელმოწერა შესრულებულია დოკუმენტის ბოლო გვერდზე. დოკუმენტი წარმოდგენილია 4 ცალად.
The signature is affixed on the last page of the document.

გადახდილია საზღაური, „სანოტარო მოქმედებათა შესრულებისათვის საზღაურისა და საქართველოს ნოტარიუსთა პალატისათვის დადგენილი საფასურის ოდენობების, მათი გადახდევინების წესისა და მომსახურების ვადების დამტკიცების შესახებ“ საქართველოს მთავრობის 29.12.2011 წლის №507 დადგენილების 31-ე მუხლის შესაბამისად, 8.00 ლარი, აგრეთვე დღგ, საქართველოს საგადასახადო კოდექსის 169-ე მუხლის თანახმად, 1.44 ლარი, ასევე სანოტარო მოქმედების ელექტრონულ სანოტარო რეგისტრში რეგისტრაციის საფასური, ამავე დადგენილების 39-ე მუხლის შესაბამისად, 2.00 ლარი, სულ 11.44 ლარი.

Fee is paid, 8.00 Gels pursuant to the article 31 of Georgian Government Resolution № 507 "On certifying fees for notary actions and fees fixed for Notary Chamber of Georgia, their paying rules and service terms", dated 29.12.2011; also VAT 1.44 Gels, according to the article 169 of Georgian Tax Code and also fee for electronic registration of notary action, 2.00 Gels according to the article 39 of the same resolution, totally 11.44 Gels.

ნოტარიუსი:
Notary:



ნ. ჯანხოთელი
N. Jankhoteli